

Examens d'admission juin 2020
Épreuve de Français Langue Etrangère

Durée 1 h 30

Aucun document autorisé

1/ Orthographe et syntaxe : corrigez les fautes du texte qui suit en le réécrivant intégralement.

Le bilan de ma vie

Je suis née par une belle matinée ensoleillée de juin, à la campagne. Mon père a été aux champs quand la nouvelle de ma naissance leur est parvenue. Il est accouru à la maison que nous avons habitée pendant plusieurs décennies. Il faut dire qu'à cette époque révolue, accoucher à la maison était monnaie courante. Mes parents m'ont donné le nom de Juliette. J'ai été choyée, dorlotée, et tout ce que j'aurais voulu m'a été accordé. Plus tard, j'ai trouvé la vie plus difficile que je ne l'aurais crue. Habitée à tout obtenir illico, j'ai dû apprendre à affronter les durs coups que la vie m'a portés. Les soixante-dix-neuf ans que j'ai vécu m'ont apporté leur lot de joie et de peine. Tous les événements que j'ai vus défiler dans mon existence m'ont forgés. Me sont restés un tas de souvenirs enfouis au plus profond de mon mémoire. Ces souvenirs m'ont toujours aidés à supporter les moments difficiles. J'aurais tout de même eu une vie des plus remplies même si je m'en suis contentée de cueillir les fruits tombés sur ma route. J'ai tenté toutes les expériences que j'ai pu dans la mesure de mes moyens limités. J'ose espérer que les quelques années qu'il me restent à vivre me verra dégagée de tout tracasserie. Faut-il que je fasse ce bilan maintenant, que je perde tout ce temps juste pour ça ? Ne vaudrait-il pas mieux que tout ceci soit circonscrit à ma simple pensée...

2/ Lexique : contraires et permutations

Transformez les phrases suivantes en utilisant un contraire des mots soulignés. Respectez le sens de la phrase.

Ex : Les régions du nord semblent plus riches que celles du sud.

Transformation : Les régions du nord semblent moins pauvres que celles du sud.

1/ On a toujours reproché à Alain d'être trop crédule lorsqu'on lui racontait des histoires invraisemblables.

2/ En réponse à une question indiscreète sur sa vie privée, cet homme politique s'est réfugié dans une déclaration passablement énigmatique.

3/ Dans ce dossier, le syndicat a estimé que les offres salariales étaient tellement dérisoires qu'il a refusé d'en discuter.

4/ Pour ce qui est de la pollution de la rivière, le porte-parole de la compagnie s'en est tenu à une réponse très laconique.

5/ Dans les circonstances, le responsable de la sécurité publique a manifesté une attitude plus cynique que ses collègues

3/ Registre de langue : réécrivez la phrase suivante dans un registre soutenu

Ils arrêtent pas de s'engueuler ces deux gamins ! Y a pas moyen qu'un flic fasse son job dans ce bled paumé ? C'est toujours nous, leurs vieux, qui devons faire le sale boulot pour que nos têtes blondes filent droit. Ras-le-bol...

4/ Production écrite (minimum 200 mots)

Quel est, ou quels sont les secrets, à votre avis, d'une traduction « réussie » ?

Examens d'admission juin 2020
Épreuve de Français Langue Etrangère

Durée 1 h 30

Aucun document autorisé

1/ Orthographe et syntaxe : corrigez les fautes du texte qui suit en le réécrivant intégralement

Le journaliste aracha la bande de papier qui venaient de jaillir du telescripteur, la parcourut et apprit avec stupeur que l'immeuble de son propre journal était en feu, que les secours étaient déjà sur place, que des victimes avaient déjà été dénombrés et que le préfet de la région s'était rendu sur les lieux du sinistre. Un peu perplexe quant à la crédibilité de cette information, il se pencha par la fenêtre pour en vérifier l'exactitude. Il vit alors les effectifs de deux casernes de pompiers luttant contre des flammes s'échappant des issues de l'immeuble avec une telle violence qu'il douta un instant que ce fussent bien des flammes.

Claude BOURGEYX, *Les Petits Outrages*.

2/ Lexique : réemployez les expressions idiomatiques suivantes dans des phrases liées à l'actualité

Exemple : La France est la lanterne rouge de l'Europe en matière de reprise économique

Rire jaune/Sauter du coq à l'âne/avaloir des couleuvres/vivre au jour le jour/virer au drame

3/ Reformulation intralinguistique : Reformulez la phrase suivante en changeant le maximum d'éléments et en prenant soin de maintenir le sens, le rythme, le ton et l'intention communicative

Depuis l'officialisation de la candidature de la France à l'organisation de l'Exposition universelle de 2025 par le président de la République, la puissante dynamique collective amorcée plus de deux ans auparavant en faveur de cette candidature ne cesse de s'amplifier.

Le nouvel observateur – Juin 2015

4/ Production écrite

« - *A quoi vous sert un traducteur ?*

- *A garder mes distances avec mes subordonnés. Cela facilite les choses lorsqu'ils n'aiment pas les décisions que je prends à leur place.* »

Lost, épisode 3, saison 6, Jack et le chef du temple.

Le traducteur ou l'interprète sont-ils des obstacles à la communication spontanée ? Commentez la citation et illustrez-la par des exemples précis.

Examens d'admission 2020
Épreuve de Français Langue Maternelle

Durée 1 h 30

Aucun document autorisé

1) Remplacez l'expression en italique par un (seul) substantif.

Exemple : le manque de professionnalisme de ce cabinet lui a coûté le marché.

= l'amateurisme de ce cabinet lui a coûté le marché.

- 1) La gauche a reproché au président son *manque de fermeté* vis-à-vis des banques.
- 2) Le candidat a fait preuve d'un tel *manque d'enthousiasme* en fin d'entretien que les recruteurs ne l'ont pas retenu.
- 3) Les commentateurs ont regretté le *manque de maîtrise* des jeunes danseurs sur glace lors des championnats de France.
- 4) L'orateur n'a pas convaincu : ses hésitations, le *manque de pertinence* de certaines réponses lui ont aliéné l'adhésion du public.
- 5) Dommage que sa générosité s'accompagne d'un *manque de finesse* dans les rapports humains.
- 6) Le *manque de méthode* a fait perdre un temps précieux aux enquêteurs.
- 7) Son *manque de discernement* lui a coûté tant d'erreurs.

II) Réécrivez le passage ci-dessous dans un registre soutenu.

« Sauveur, on se connaît depuis une paye, on s'est jamais voulu de mal. Lui, c'est les gonzesses sa défense. J'entends dire partout des horreurs sur les harengs¹, qu'ils indiquent, tueraient père et mère, mettraient sainte Geneviève au tapin. Pourtant, Sauveur, je le trouve blanc bleu, régule sur toute la ligne, net comme un coup de parabellum. S'il m'ouvre les bras !

— Pauvre, il me dit, les enculés !

Ça s'adresse, ça, à tous ceux qui m'ont fait souffrir. Il sait aussi, connaît nos castels en province. Les plus belles années de sa vie à Fontevraud². Seulement, depuis, pour le faire marron, faut qu'ils se lèvent tôt, les poulets ! Il leur ouvre lui-même, en robe de chambre. Le temps de se fringuer, il les suit. Ne reste jamais plus de deux ou trois mois au séchoir³. Non-lieu, non-lieu, non-lieu... la collection des non-lieux ! Pour meurtre, proxénétisme, cinéma cochon, trafic de ceci, contrebande, mineurs en débauche chez le ministre !

— Je devrais avoir la légion d'honneur à titre d'innocent... ils me font rire, veux-tu que je te dise, rire... »

La Métamorphose des cloportes, Alphonse Boudard

Exemple

Sauveur, on se connaît depuis une paye, on s'est jamais voulu de mal = Je connais Sauveur depuis très longtemps ; nous avons toujours entretenu les meilleures relations. »

¹ Proxénètes.

² Prison centrale dans le Maine-et-Loire.

³ En taule.

III) Production écrite (minimum 200 mots) :

Quels sont selon vous les secrets d'une traduction réussie ?